

EINLADUNG • INVITATION



rendezvous régional



TRINATIONALE BÜRGERFOREN AM OBERRHEIN
FORUMS CITOYENS TRINATIONAUX DANS L'ESPACE DU RHIN SUPERIEUR



Am Oberrhein leben 6 Millionen Menschen in einem Gebiet, in dem sich dynamische Städte und ländliche Räume harmonisch miteinander verbinden.

Das gemeinsame Potenzial der Region basiert auf:

- langjähriger Zusammenarbeit in Politik, Bildung, Kultur und Wirtschaft
- hervorragenden Verkehrsanbindungen an ganz Europa
- herausragenden Kapazitäten in Ausbildung und Forschung
- einem dichten Netz innovativer, leistungsstarker Unternehmen
- reicher Kultur und Tradition ehrenamtlichen Engagements

In Übereinstimmung mit den Zielsetzungen der Europäischen Union wenden sich die politischen Verantwortungsträger im Bereich der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit an die gestalterischen Kräfte im Oberrheingebiet, insbesondere aus Wirtschaft, Hochschule und Forschung sowie aus der Zivilgesellschaft und rufen sie auf, an der Gestaltung der trinationalen Metropolregion mitzuwirken. Gemeinsames Ziel ist es, den Oberrhein im europäischen und internationalen Wettbewerb der Regionen an vorderster Stelle zu positionieren und als unverwechselbaren, attraktiven Lebens- und Wirtschaftsraum zur Entfaltung zu bringen.

Dans la région du Rhin Supérieur, six millions de personnes vivent

sur un territoire où villes dynamiques et zones rurales s'imbriquent harmonieusement. Son potentiel commun repose sur :

- de longues années de coopération dans les secteurs de la politique, de l'éducation, de la culture et de l'économie
- une excellente connexion aux réseaux des transports de toute l'Europe
- des capacités hors du commun en matière de formation et de recherche
- un réseau dense d'entreprises innovantes et performantes
- une culture et une tradition fortes du bénévolat.

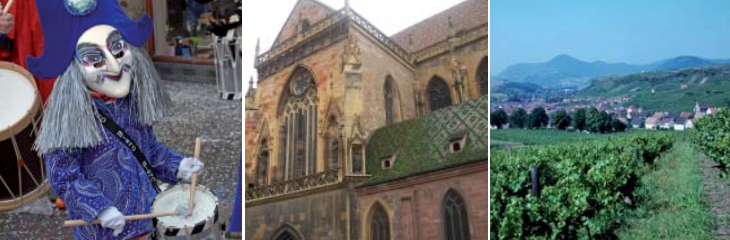
En accord avec les objectifs de l'Union Européenne, les responsables politiques de la coopération transfrontalière s'adressent aux forces créatrices de l'espace du Rhin Supérieur, notamment dans les secteurs de l'économie, des établissements d'enseignement supérieur et de la recherche ainsi qu'aux représentants de la société civile, les invitant à participer à la construction de la Région Métropolitaine. Le but commun est de positionner idéalement l'espace du Rhin Supérieur dans la compétition européenne et internationale des régions et de développer pleinement ses ressources en tant qu'espace économique et de vie unique et attrayant.

Willkommen

Vordenker gesucht! Überwinden Sie gerne Grenzen? Lieben Sie Blicke über den Tellerrand? Wollen Sie dabei sein, wenn etwas Neues entsteht? Dann laden wir Sie herzlich ein zum Rendezvous Régional. Erkunden Sie mit uns die Zukunft der trinationalen Metropolregion Oberrhein. Seien Sie Pioniere und denken Sie das Zusammenleben und gemeinsame Gestalten einer europäischen Region auf Bürgerebene mit. Drei trinationale Bürgerforen bieten Raum und Zeit, interessanten Menschen zu begegnen, kreative Ideen zu entwickeln und Brücken zu schlagen. Die Ergebnisse der Bürgerforen in Straßburg, Karlsruhe und Basel werden den politischen Verantwortlichen am Oberrhein als Ihre Botschaften für eine Metropolregion aus Bürgersicht übergeben.

Bienvenue

Recherchons précurseur ! Vous aimez dépasser les frontières, voir de l'autre côté ? Vous voulez être un acteur de la nouveauté ? Alors, nous vous convions au Rendez-vous Régional. Ensemble, sondons l'avenir de la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur. Soyez un pionnier, imaginez ce que sera la vie en commun dans une région européenne à concevoir conjointement, au niveau citoyen. Trois forums citoyens trinationaux seront l'occasion de rencontrer des personnes intéressantes, d'établir des ponts et de développer des idées créatives. Les résultats des forums citoyens de Strasbourg, Karlsruhe et Bâle seront transmis aux responsables politiques de l'espace du Rhin Supérieur tel un message citoyen – votre message – en faveur d'une région métropolitaine.



DIE TRINATIONALE METROPOL- REGION OBERRHEIN

Die Südpfalz, Mittel- und Südbaden, das Elsass und die Nordwest-Schweizer Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Jura und Solothurn – das ist das Gebiet, aus dem die trinationale Metropolregion Oberrhein entstehen soll. Auf rund 21.500 km² leben gut 6 Millionen Menschen und zwar in 1.817 Städten und Gemeinden. Die fünf großen Zentren sind Karlsruhe, Freiburg, Straßburg, Mulhouse und Basel. Gemeinsam erwirtschaften die Menschen in diesem Gebiet ein Bruttosozialprodukt, das mit dem von Finnland oder Irland vergleichbar ist, nämlich etwa 170 Mrd. Euro. Dafür überschreiten sie auch die Grenzen zwischen den einzelnen Regionen. Am Oberrhein gibt es 90.000 Grenzgängerinnen und

LA REGION METROPOLITAINE TRINATIONALE DU RHIN SUPERIEUR

Le Palatinat du Sud, le centre et le sud du Pays de Bade, l'Alsace ainsi que les cantons de Bâle-Ville et de Bâle-Campagne, d'Argovie, du Jura et de Solothurn au nord-ouest de la Suisse sont appelés à former le futur territoire de la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur. Près de 6 millions de personnes y vivent sur environ 21 500 km², dans 1 817 villes et communes. L'espace compte cinq grands centres : Karlsruhe, Fribourg-en-Brisgau, Strasbourg, Mulhouse et Bâle. Ensemble, les populations de ce territoire génèrent un produit régional brut comparable à celui de la Finlande ou de l'Irlande, soit environ 170 milliards d'euros. Pour cela, notamment, elles franchissent les frontières entre les différentes régions. L'espace du Rhin Su-



DIE METROPOLREGION OBERRHEIN



Grenzgänger: Nordelsässer arbeiten in Wörth oder Karlsruhe, Südbadener oder Südelsässer pendeln täglich für den Job nach Basel. Genauso gibt es aber auch den Straßburger, der im Elsass arbeitet und in Kehl wohnt.

Und die Menschen am Oberrhein sprechen viele Sprachen: Deutsch, Franzö-



LA REGION METROPOLITAINE DU RHIN SUPERIEUR

périeur compte en effet 90 000 frontaliers : des Alsaciens du nord travaillent à Wörth ou Karlsruhe, des Badois ou des Alsaciens du sud se rendent chaque jour à leur travail à Bâle. A l'inverse, il y a également le Strasbourgeois qui vit à Kehl et travaille en Alsace.

Les habitants de l'espace du Rhin Supérieur parlent aussi de nombreuses langues : allemand, français, suisse allemand, alsacien, palatin, badois, pour ne citer qu'elles. Ils apprennent et enseignent dans 167 établissements d'enseignement supérieur et instituts de recherche au total, de Spire à Solothurn en passant par Karlsruhe, Fribourg-en-Brisgau, Strasbourg et Bâle.

L'hospitalité de l'espace du Rhin Supérieur n'est pas uniquement le fruit de



DIE METROPOLREGION OBERRHEIN



sisch, Schwyzerdütsch, Elsässisch, Pfälzisch, Badisch, um nur einige zu nennen. Sie lernen und lehren in insgesamt 167 Hochschulen und Forschungseinrichtungen von Speyer bis Solothurn über Karlsruhe, Freiburg, Straßburg und Basel.

Nicht nur wegen seiner Mehrsprachigkeit ist der Oberrhein ein gastfreundliches Gebiet. Er empfängt seine Gäste über die Straße, die Schiene (z. Bsp. den TGV-Est), zu Luft (es gibt mehrere Flughäfen) und natürlich zu Wasser. Die Landschaft ist geprägt vom Wein. Die Anbaugebiete der Pfalz, von Baden, des Elsass und der Schweiz sind bereits jedes für sich herausragend. Als gemeinsame Weinregion ist die Metropolregion Oberrhein unschlagbar! Zum Wein ge-

LA REGION METROPOLITAINE DU RHIN SUPERIEUR



son multilinguisme. La région est aussi particulièrement accessible et ses visiteurs peuvent s'y rendre par la route, le train (p. ex. le TGV-Est), l'avion (elle compte plusieurs aéroports) et, naturellement, par la voie fluviale. Ses paysages sont marqués par la viticulture. Les vignobles palatins, badois, alsaciens et suisses sont déjà remarquables en soi. Mais en les associant, la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur est imbattable comme région viticole ! Et avec le vin, chaque région propose bien entendu ses spécialités culinaires. L'offre culturelle est elle aussi abondante. Le Pass Musées ouvre les portes de 180 musées. Le carnaval constitue un autre lien entre les habitants de la région et attire les visiteurs. Grâce



DIE METROPOLREGION OBERRHEIN



hören selbstverständlich die kulinarischen Spezialitäten der einzelnen Teilregionen. Aber die Kultur kommt ebenfalls nicht zu kurz. Der oberrheinische Museumspass ist die Eintrittskarte für 180 Museen. Und auch die Fasnacht eint die Bewohnerinnen und Bewohner am Oberrhein und lockt Besucherinnen und Besucher an. Mit diesen Trümpfen erreicht die Oberrheinregion Übernachtungszahlen, die mit denen der Toskana vergleichbar sind.

Der Oberrhein ist reich an Kulturen, Sprachen und Traditionen. Er lebt von der Unterschiedlichkeit seiner Regionen, die zusammen einen interessanten und attraktiven Lebensraum bilden.

LA REGION METROPOLITAINE DU RHIN SUPERIEUR




à de tels atouts, la région du Rhin Supérieur rivalise avec la Toscane en nombre de nuitées.

L'espace du Rhin Supérieur est riche de culture, de langues et de traditions. Il se nourrit de la diversité de ses régions qui, ensemble, composent un espace de vie intéressant et attrayant.




BÜRGERFOREN: IHRE MEINUNG ZÄHLT!



Kein Zusammenwachsen Europas ohne die Menschen! Das gilt auch für die trinationale Metropolregion am Oberrhein. Ohne Ihre aktive Mitwirkung, ohne das Engagement der Bürgerinnen und Bürger in der Grenzregion am Oberrhein wird sich das Projekt „Metropolregion“ nicht verwirklichen lassen. Verträge, Abkommen und auch die Kooperation von Fachleuten allein können einer Region über Ländergrenzen hinweg kein Gesicht geben und kein Gefühl der Zusammengehörigkeit erzeugen. Dafür sind Ihre Beteiligung und der erklärte Wille der Bürgerinnen und Bürger unerlässlich. Zivilgesellschaft, bürgerschaftliches Engagement, Ehrenamt, Bürgerbeteiligung - das sind Begriffe, die in Frankreich, der Schweiz

FORUMS CITOYENS : VOTRE AVIS COMPTE !



L'unité de l'Europe ne se fera pas sans ses habitants ! Il en est de même de la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur. Sans votre participation active, sans l'engagement des citoyennes et des citoyens de l'espace frontalier du Rhin Supérieur, le projet de « Région Métropolitaine » ne pourra être réalisé. Ni les traités et les accords ni la coopération entre les experts ne suffiront à donner à la région une identité, un sentiment d'appartenance commune par-delà les frontières nationales. C'est pour cette raison que votre contribution et la volonté déclarée des citoyennes et des citoyens sont indispensables. La société civile, la participation et l'engagement citoyens, le bénévolat sont autant de notions qui, en France, en Allemagne



BÜRGERFOREN: IHRE MEINUNG ZÄHLT!

und in Deutschland jeweils eine eigene Bedeutung und Tradition haben. Es gibt aber auch viele Gemeinsamkeiten: Zivilgesellschaft heißt, Bürgerinnen und Bürger packen an und engagieren sich für das Gemeinwesen, für ihre eigenen Belange und Interessen. Das kann eine Bürgerinitiative für einen mehrsprachigen Kindergarten sein, ein Seniorenprojekt oder eine Lokale Agenda 21-Gruppe. Aber auch ein grenzüberschreitendes Theaterprojekt oder ein Fußballturnier gehören dazu. Die Zivilgesellschaft in allen Regionen verfügt über reiche und lebendige Erfahrungen auf vielfältigen gesellschaftlichen Feldern. Diesen Erfahrungsschatz gilt es im Miteinander zu nutzen.



FORUMS CITOYENS : VOTRE AVIS COMPTE !

et en Suisse, ont une signification et une tradition spécifiques. Pourtant, il existe également de nombreux points communs : la société civile est synonyme d'engagement citoyen pour la collectivité, la défense de ses propres intérêts. Il peut s'agir d'un comité d'action en faveur d'un jardin d'enfants multilingue, d'un projet au profit de personnes âgées ou d'un Groupe agenda 21 local. Cela peut aussi être un projet théâtral transfrontalier ou encore un tournoi de football. Dans les régions concernées, la société civile dispose d'une expérience riche et vivante dans les domaines les plus variés de la vie sociale. Ce trésor doit être exploité en commun.





BÜRGERFOREN: IHRE MEINUNG ZÄHLT!

Warum ist Ihre Beteiligung an den Bürgerforen sinnvoll und wichtig?

In den Bürgerforen geht es um Erfahrungen und Kritik, Meinungen und Vorschläge der Bürgerinnen und Bürger aus den Teilregionen dazu, wie die trinationale Metropolregion am Oberrhein mit Leben erfüllt werden kann. Zivilgesellschaftliche Projekte, Initiativen, Vereine, Verbände, Stiftungen und interessierte Bürgerinnen und Bürger sind daher aufgerufen, sich an den Bürgerforen zu beteiligen und sich als Expertinnen und Experten in eigener Sache mit ihren Ideen einzubringen. Ihre Meinung zählt!

FORUMS CITOYENS : VOTRE AVIS COMPTE !

Pourquoi est-il judicieux et important de participer aux forums citoyens ?

Les forums citoyens ont pour objet de recueillir les expériences, les opinions et les propositions des citoyennes et des citoyens des différentes régions quant à la façon d'animer la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur. Leurs critiques aussi sont importantes. C'est pourquoi, les projets et les initiatives de la société civile, les associations, les groupements, les fondations ainsi que les citoyennes et citoyens intéressés sont invités à participer aux forums citoyens en les enrichissant de leur propre expertise et de leurs propres idées. Votre avis compte !



rendezvous
regional





TRINATIONALE FOREN: DAS ERWARTET SIE!



Wie können die Bürgerinnen und Bürger eine gemeinsam gedachte und grenzüberschreitend gelebte Region künftig mitgestalten? Um dies herauszufinden, laden wir Sie zum „Rendez-Vous“ ein.

Zu Beginn führt Sie ein Infotalk ins Thema Metropolregion und Zivilgesellschaft ein. Dann öffnet das „Metropolcafé“. Zu viert oder fünft nehmen Sie an kleinen Tischen Platz und kommen miteinander ins Gespräch: Wie sieht Ihre Idee einer trinationalen Metropolregion am Oberrhein aus? Nach dem gemeinsamen Mittagessen erwartet Sie ein „Marktplatz“, ein Treffpunkt für Ihre Ideen und Vorhaben. Hier können Sie grenzüberschreitende Projekte vorstellen oder



FORUMS TRINATIONAUX : CE QUI VOUS ATTEND



Comment les citoyens pourront-ils participer dans le futur à la création d'une région conçue ensemble et dont la vie se déroulera par-delà les frontières ? Pour le savoir, nous vous invitons au « Rendez-vous ».

Vous bénéficierez tout d'abord d'une brève information sur le thème de la Région Métropolitaine et de la société civile. Puis le « Metropolcafé » ouvrira ses portes. A quatre ou cinq, vous prendrez place autour d'une petite table et engagerez la conversation : quelle est votre conception d'une région métropolitaine dans l'espace du Rhin Supérieur ? Après le déjeuner commun, vous vous rendez sur la « Place du marché », un lieu de rencontre où vous pourrez soumettre vos idées et vos projets transfron-



TRINATIONALE FOREN: DAS ERWARTET SIE!

einfach schauen, was es bereits an Brückenschlägen in der Region gibt. Der Nachmittag gehört dem Blick in die Zukunft: Welche Rolle kann und soll die Zivilgesellschaft spielen? Wie können Bürgerinnen und Bürger die Region aktiv mitgestalten? Dies möchten wir mit Ihnen im „Triolog Zivilgesellschaft“ diskutieren.

Die Bürgerforen werden aufgelockert durch „grenzenlose“ Theater-Improvisationen. „Lux – das Theater des Moments“, drei Schauspieler aus drei Ländern mit drei Sprachen zeigen spontan, interaktiv und amüsant, was es heißt, Bürger am Oberrhein zu sein. In lockerer Atmosphäre wollen wir den Tag gemeinsam ausklingen lassen: Zeit zum Genießen und Vertiefen neuer Kontakte.

FORUMS TRINATIONAUX : CE QUI VOUS ATTEND



taliers ou tout simplement vous rendre compte des efforts de rapprochement déjà entrepris dans la région. L'après-midi sera dédié au futur : quel rôle la société civile peut-elle ou doit-elle tenir ? Comment les citoyens peuvent-ils participer activement à la création de la région ? Nous aimerions en débattre avec vous dans le cadre du « Triologue Société civile ».

Des improvisations théâtrales viendront égayer les forums : trois acteurs de trois pays, s'exprimant dans trois langues, s'attelleront à montrer spontanément, de manière interactive et amusante, ce que cela représente que d'être un citoyen du Rhin Supérieur. La journée se terminera en toute décontraction autour d'un verre de l'amitié : ce sera le moment de profiter et d'approfondir les nouveaux contacts.

HERBST 2011/FRÜHJAHR 2012
AUTOMNE 2011/PRINTEMPS 2012

ABSCHLUSSVERANSTALTUNG
IN RHEINLAND-PFALZ
MANIFESTATION DE CLÔTURE
EN RHENANIE-PALATINAT

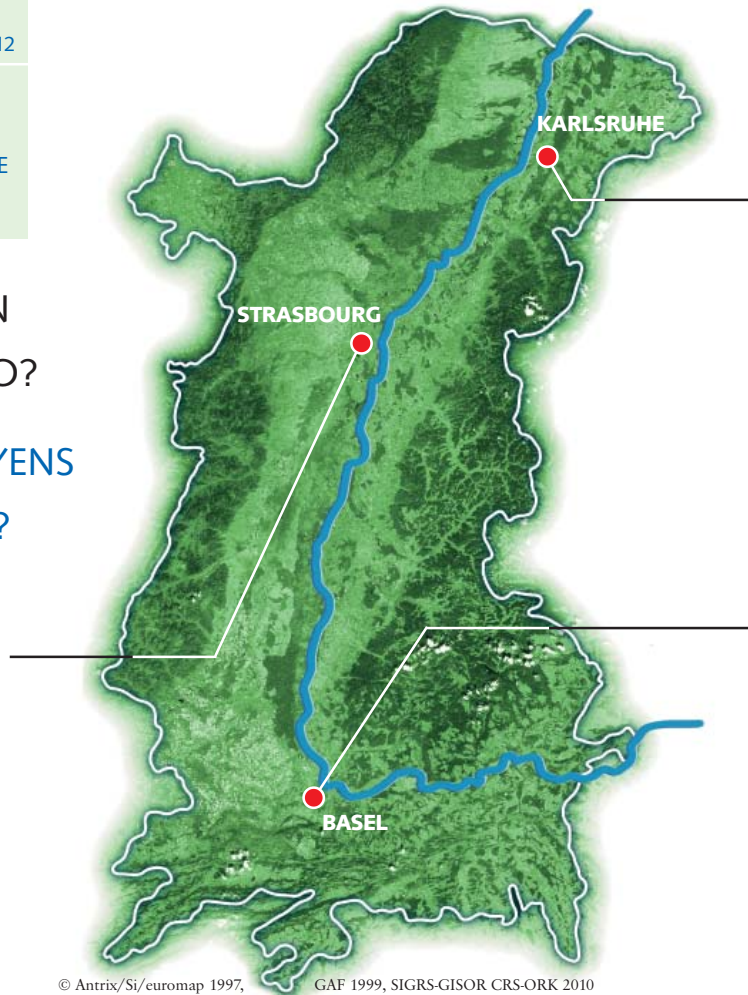
BÜRGERFOREN
WANN UND WO?

FORUMS CITOYENS
OÙ ET QUAND?

16. OKTOBER/OCTOBRE 2010

STRASBOURG

10h00 - 17h00
1. BÜRGERFORUM
1^{er} FORUM CITOYENS
MAISON DE LA REGION
1 PLACE DU WACKEN
67070 STRASBOURG



22. JANUAR/JANVIER 2011

KARLSRUHE

10h00 - 17h00
2. BÜRGERFORUM
2^{ème} FORUM CITOYENS
REGIERUNGSPRÄSIDIUM
AM RONDELLPLATZ
KARL-FRIEDRICH-STR. 17
76133 KARLSRUHE

21. MAI/MAI 2011

BASEL

10h00 - 17h00
3. BÜRGERFORUM
3^{ème} FORUM CITOYENS
VOLTA-HALLE
VOLTASTRASSE 27
4056 BASEL

Ablauf

10.00 Uhr: Begrüßung

10.20 Uhr **Talkrunde:** Metropolregion und Zivilgesellschaft

11.15 Uhr **Metropolcafé:** Die Metropolregion aus Bürgersicht – Einschätzungen, Anregungen und Kommentare

13.00 Uhr: Mittagspause

14.00 Uhr **Marktplatz:** Rendezvous für Ideen, Projekte und Netzwerker

14.30 Uhr **Dialog:** Mitreden. Mitmachen. Zivilgesellschaft in der Metropolregion

16.00 Uhr: Vorstellung der Ergebnisse

16.30 Uhr: Abschluss und Ausklang

Die Bürgerforen werden zweisprachig moderiert; Übersetzer stehen zur Verfügung.



Programme

10h00 : Accueil

10h20 **Echange** sur le thème de la Région Métropolitaine et de la société civile

11h15 **Metropolcafé :** La Région Métropolitaine du point de vue du citoyen – opinions, suggestions et commentaires

13h00 : Pause déjeuner

14h00 **Place du marché :** le rendez-vous des idées, des projets et des animateurs de réseau

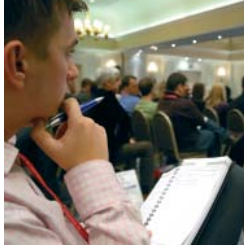
14h30 **Dialogue :** participer en paroles et en actes. La société civile dans la Région Métropolitaine

16h00 : Présentation des résultats

16h30 : Clôture

Les forums citoyens sont animés en deux langues par une équipe indépendante.





Themen:

Metropolcafé: Was braucht die trinationale Metropolregion am Oberrhein? Wie kann ich mich mit ihr identifizieren? Wodurch soll sich diese trinationale Metropolregion auszeichnen? Welche Chancen und Risiken sehe ich in einer Metropolregion?

Trialog Zivilgesellschaft: Wodurch lebt die Metropolregion? Wie kann ich persönlich dabei sein? Wer ist bereits aktiv? Wo finde ich Informationen und Gleichgesinnte? Was vermisste ich noch? Wie kann ich gemeinsam mit meinen Nachbarn einen grenzenlosen Raum schaffen? Was erwarte ich von der Politik?



Thèmes :

Metropolcafé : Quels sont les besoins de la Région Métropolitaine ? Comment puis-je m'y identifier ? Par quoi cette Région Métropolitaine doit-elle se distinguer ? Quels sont à mon sens les chances et les risques liés à une région métropolitaine ?

Trialogue Société civile : Qu'est-ce qui fait vivre la Région Métropolitaine ? Quel peut être mon apport personnel ? Qui est déjà actif ? Où trouver des informations et des personnes partageant mon point de vue ? Qu'est-ce qui manque encore à mon sens ? Comment puis-je créer avec mes voisins un espace sans frontières ? Quelles sont mes attentes vis à vis du politique ?



Wussten Sie...

- dass die Marseillaise in Straßburg geschrieben wurde?
- dass die erste europäische E-Mail von Karlsruhe aus in die Welt ging
- dass die Basler Fasnacht die größte Fasnacht der Schweiz und gleichzeitig die einzige protestantische Fasnacht der Welt ist?
- dass der Flughafen Basel-Mulhouse-Freiburg der erste trinationale Flughafen Europas ist?
- dass schon Johannes Gutenberg mit seinem Buchdruck die Grenzen am Oberrhein überschritten hat?

Saviez-vous...

- que la Marseillaise a été écrite à Strasbourg ?
- que le premier e-mail européen a été envoyé de Karlsruhe ?
- que le carnaval de Bâle est le premier carnaval de Suisse et en même temps le seul carnaval protestant au monde ?
- que l'aéroport de Bâle-Mulhouse-Fribourg-en-Brigau est le premier aéroport trinational d'Europe ?
- que Johannes Gutenberg, l'inventeur de l'imprimerie, avait déjà franchi les frontières dans l'espace du Rhin Supérieur ?

TRINATIONALE BÜRGERFOREN AM OBERRHEIN
FORUMS CITOYENS TRINATIONAUX DANS L'ESPACE DU RHIN SUPERIEUR

KONTAKT / CONTACT

Staatskanzlei Rheinland-Pfalz
Dr. Johanna Kretschmer
Peter-Altmeier-Allee 1
D-55116 Mainz
johanna.kretschmer@stk.rlp.de
ehrenamt@stk.rlp.de

REGIO BASILIENSIS
Martha Schwarze
Freie Straße 84
CH-4010 Basel
info@regbas.ch

Région Alsace
Vera Nette
1 Place du Wacken
F-67070 Strasbourg
vera.nette@region-alsace.eu

Regierungspräsidium Karlsruhe
Referat 27
Uwe Hempelmann
D-76247 Karlsruhe
europa@rpk.bwl.de

Durchführung und Organisation:
Réalisation et organisation :

cg konzept
Büro für Planungskommunikation
Reichsgrafenstraße 14
D-79100 Freiburg i. Br.

Anmeldung – InSCRIPTION

Fax: ++49 (0) 7 61 - 7 07 48 82
E-Mail: rendez-vous@cg-konzept.de
www.cg-konzept.de

gefördert aus Mitteln
der Europäischen Kommission

